

# Saint et Lumineux Dimanche de PÂQUES

## Office de Minuit

*Là où c'est l'usage, l'office est précédé par la lecture continue des Actes des Apôtres*

*L'office se déroule toute lumière éteinte. Du sanctuaire, les portes saintes étant fermées, le prêtre donne la bénédiction :*

*Le Prêtre* : Béni soit notre Dieu en tout temps, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles.

*Le Lecteur* : Amen.

Saint Dieu, saint Fort, saint Immortel, aie pitié de nous. (3 fois)

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

Très sainte Trinité, aie pitié de nous ; Seigneur, purifie-nous de nos péchés ; Maître, pardonne-nous nos iniquités ; Saint, visite-nous et guéris nos infirmités, à cause de ton Nom.

Kyrie eleison. (3 fois) ou Seigneur, aie pitié. (3 fois)

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

Notre Père qui es aux cieux, que ton Nom soit sanctifié, que ton règne vienne, que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel ; donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour ; pardonne-nous nos offenses, comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés ; et ne nous laisse pas entrer en la tentation, mais délivre-nous du Malin.<sup>1</sup>

*Le Prêtre* : Car à toi appartiennent le règne, la puissance et la gloire, Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles.

*Le Lecteur* : Amen.

Kyrie eleison. (12 fois) ou Seigneur, aie pitié. (12 fois)

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

Venez, adorons et prosternons-nous devant Dieu, notre Roi.

Venez, adorons et prosternons-nous devant le Christ, notre Roi et notre Dieu.

Venez, adorons et prosternons-nous devant le Christ lui-même, notre Roi et notre Dieu. (Avec 3 inclinaisons)

---

<sup>1</sup> **Autre traduction** : Notre Père qui es aux cieux, que ton Nom soit sanctifié, que ton règne vienne, que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel ; donne-nous aujourd'hui notre pain essentiel ; remets-nous nos dettes comme nous aussi les remettons à nos débiteurs ; et ne nous laisse pas entrer dans l'épreuve, mais délivre-nous du Malin.

**Psaume 50**

3. Aie pitié de moi, ô Dieu, dans ta grande miséricorde, et dans la richesse de ta compassion efface mon iniquité.
4. Lave-moi toujours plus de mon iniquité, et de mon péché purifie-moi.
5. Car mon iniquité je la connais et mon péché est sans cesse devant moi.
6. Contre toi seul j'ai péché et j'ai fait le mal devant toi ; ainsi seras-Tu trouvé juste dans tes paroles, et vainqueur lors de ton jugement.
7. Voici, j'ai été conçu dans les iniquités, et dans les péchés ma mère m'a enfanté.
8. Mais Tu aimes la vérité, Tu m'as révélé les mystères et les secrets de ta sagesse.
9. Tu m'aspergeras avec l'hysope et je serai purifié ; Tu me laveras et je serai plus blanc que la neige.
10. Tu me feras entendre joie et allégresse, et les os humiliés exulteront.
11. Détourne ta Face de mes péchés, efface toutes mes iniquités.
12. Ô Dieu, crée en moi un cœur pur et renouvelle en mes entrailles un esprit droit.
13. Ne me rejette pas loin de ta Face et ne retire pas de moi ton Esprit Saint.
14. Rends-moi la joie de ton salut et fortifie-moi par l'Esprit souverain.
15. J'enseignerai tes voies aux pécheurs et les impies reviendront vers Toi.
16. Délivre-moi du sang, ô Dieu, Dieu de mon salut, et ma langue exultera pour ta justice.
17. Seigneur, ouvre mes lèvres, et ma bouche proclamera ta louange.
18. Car si Tu avais voulu un sacrifice, je Te l'aurais offert, mais Tu ne prends pas plaisir aux holocaustes.
19. Le sacrifice qui plaît à Dieu, c'est un esprit brisé ; un cœur brisé et humilié, Dieu ne le méprisera pas.
20. Dans ta bienveillance, Seigneur, accorde tes bienfaits à Sion, et que soient relevés les murs de Jérusalem.
21. Alors Tu prendras plaisir au sacrifice de justice, à l'oblation et aux holocaustes, alors on offrira de jeunes taureaux sur ton autel.

*Puis on chante le canon du Grand Samedi (dans la pratique courante, le chœur chante uniquement les hirmi) - ton 6.*

*Pendant le chant du canon, le prêtre sort du sanctuaire par les portes saintes, portant l'encensoir. Il est précédé du diacre qui tient le cierge diaconat. Le prêtre encense l'épithaphios en en faisant le tour à trois reprises, le diacre le précédant à sa droite.*

## Ode 1

Le Seigneur qui jadis, sous les flots de la mer, / avait enseveli  
le tyran persécuteur, / a été enseveli sous la terre / par les fils  
du peuple sauvé. / Mais nous, comme les filles d'Israël,  
chantons au Seigneur, // car Il s'est couvert de gloire.

## Ode 3

Toi qui as suspendu la terre sur les eaux, / la création, te voyant  
suspendu au Calvaire, / fut saisie d'un grand effroi et s'écria : //  
Il n'est de saint que toi, Seigneur notre Dieu.

## Ode 4

Prévoyant ton divin abaissement sur la croix, / Habacuc, saisi  
d'effroi, s'écria : / Ô Très-bon, Tu as brisé la force des puissants /  
/ en te joignant à ceux qui sont aux enfers, // car Tu es tout-  
puissant.

## Ode 5

Isaïe, veillant dans la nuit, / vit la lumière sans déclin de ta  
divinité, ô Christ, / manifestée dans ta compassion pour nous /  
et il s'écria : / Les morts ressusciteront et ceux qui sont dans les  
tombeaux se lèveront, // et tous les habitants de la terre seront  
dans la joie.

## Ode 6

Dans le monstre marin Jonas fut englouti, mais non retenu, /  
figurant ta passion et ta mise au tombeau ; / il sortit de la bête  
comme d'une chambre nuptiale et dit aux soldats : / Vous ne  
gardez que la vanité et le mensonge, // et vous avez laissé  
échapper la Miséricorde.

## Ode 7

Ô indicible miracle ! / Celui qui dans la fournaise a libéré de la  
 flamme les saints adolescents / est déposé sans souffle, mort,  
 dans le tombeau. / C'est pour notre salut, et nous lui chantons : //  
 // Dieu libérateur, Tu es béni.

## Ode 8

Que le ciel soit frappé d'épouvante / et que les fondements de  
 la terre soient ébranlés, / car voici que celui qui demeure au  
 plus haut des cieux / est compté parmi les morts et devient  
 l'hôte d'un étroit tombeau. / Enfants, bénissez-le, prêtres,  
 chantez-le, // peuple, exalte-le dans tous les siècles.

*Pendant que le chœur chante lentement la 9<sup>e</sup> ode, le prêtre, précédé du diacre, emporte l'évangélique et l'épithios en les tenant sur sa tête, et va déposer l'épithios sur l'autel où il restera jusqu'à l'Ascension.*

## Ode 9

Ne pleure pas, ô Mère, / en voyant dans un tombeau le Fils que  
 sans semence tu as conçu dans ton sein ; / car Je me relèverai,  
 et Je serai glorifié, / et, en tant que Dieu, J'exalterai sans cesse  
 dans la gloire // ceux qui te magnifient avec foi et amour<sup>2</sup>.

*On ferme alors les portes saintes.*

*Le Lecteur : Saint Dieu, saint Fort, saint Immortel, aie pitié de nous. (3 fois)*

*Gloire..., et maintenant... Très sainte Trinité...*

*Kyrie eleison. (3 fois) Gloire..., et maintenant...*

*Notre Père...*

*Le Prêtre : Car à toi appartiennent le règne, la puissance et la gloire, Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles.*

*Le Chœur : Amen.*

<sup>2</sup> Le texte slave dit : « avec foi et amour ». Le texte grec : « avec foi et ferveur ».

**Troaire - ton 2**

Lorsque Tu descendis dans la mort, / ô Vie immortelle, / Tu mis  
 les enfers à mort par l'éclat de ta divinité ; / et lorsque Tu  
 ressuscitas des abîmes les morts / toutes les puissances  
 célestes s'écriaient : // Donateur de vie, Christ notre Dieu, gloire  
 à toi.

**Suit une brève litanie instante :**

*Le Diacre* : Aie pitié de nous, ô Dieu, dans ta grande miséricorde, nous te prions, écoute-nous et aie pitié de nous.

*Le Chœur* : Kyrie eleison, Kyrie eleison, Kyrie eleison.

*Le Diacre* : Nous te prions encore pour sa sainteté le patriarche œcuménique Bartholomée, pour son éminence notre archevêque Gabriel.

*Le Chœur* : Kyrie eleison, Kyrie eleison, Kyrie eleison.

*Le Diacre* : Nous prions encore pour toute notre fraternité et pour tous les chrétiens.

*Le Chœur* : Kyrie eleison, Kyrie eleison, Kyrie eleison.

*Le Prêtre* : Car Tu es un Dieu miséricordieux et ami des hommes, et nous te rendons gloire, Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles.

*Le Chœur* : Amen.

**Congé**

*Le Prêtre* : Gloire à toi, ô Christ Dieu, notre espérance, gloire à toi.

*Le Chœur* : Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit, et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen. Kyrie eleison, Kyrie eleison, Kyrie eleison.

Donne la bénédiction.

*Le Prêtre* : Que le Christ notre vrai Dieu, par les prières de sa Mère toute pure, de nos pères saints et théophores et de tous les saints, ait pitié de nous et nous sauve, car Il est bon et ami des hommes.

*Le Chœur* : Amen.